

nil pictis timidus | návita puppibus  
 nil fudit<sup>1)</sup> pictis<sup>2)</sup> puppibus timidus  
 non confida nelle dipinte poppe il prudente

15

fidit. Tú, nisl vénitís  
 navita.<sup>3)</sup> Tú, cave<sup>4)</sup> nisi  
 navigante. Tú, bada di non

débes ludibriúm, cavé!  
 debes<sup>5)</sup> ludibriúm ventis!  
 essere ludibrio dei venti!

Núper sollicitum | quæ míhi taédliúm,  
 Quæ<sup>6)</sup> nuper míhi sollicitum taedium,  
 Tú, che poco fa (eri) per me affannosa angoscia,

múnc desiderium | cúraque nón levís,  
 munc<sup>7)</sup> desiderium et cura non levis,  
 ed ora (sei) desiderio e preoccupazione non leggera,

interfúsa niténtes

vites<sup>8)</sup> aequora interfusa<sup>9)</sup>

evita i mari sparsi

vites aequora Cycladías.

nitentes<sup>10)</sup> Cycladas. <sup>11)</sup>

tra le risplendenti Cicladi.

ODE XV. ARGOMENTO: Nereo predice a Paride le tristi conseguenze del ratto di Elena.

METRO: Strofe asclepiadea seconda (Vedi Metro n. 2)

Pástor cùm traherét | pèr freta návibus  
 Cum perfidus pastor<sup>12)</sup> traheret<sup>13)</sup>  
 Quando il perfido pastore portava via attraverso il mare

(1) Pres. indicat.; fido, is, físus (a, um) sum, fidere; intr. 3ª, semi-leggiato nella nave, is, pinxi, pictum, pingere; tr. 3ª. (2) Orazio ha simboleggiato nella nave i pregi della Repubblica e cioè la nobiltà di origine; caveo, es, cavi, cautum, cavere; intr. e tr. 2ª. (3) Debeo, es, debui, debitum, debere; tr. 2ª. (4) Quae = tu quae; è sott.: fuisti = tu che eri. (5) E sott.: es; il P. vuole significare che: ora che è vicina una nuova lotta intestina. (6) Congiunt. esortat., oppure ottativo. Vito, as, avi, atum, are; tr. 1ª. (7) Interfundo, is, fudi, fusum, ère; tr. 3ª. (8) Part. Isole del mare Ionio, disposte quasi circolarmente; l'acc. Cycladas è retto dalla prepos. inter. (9) E Paride, figlio di Priamo, allevato da pastori sul monte Ida per scongiurare il verificarsi di una triste profezia nei riguardi della sua stessa patria. (10) Traho, is, traxi, tractum, trahere; tr. 3ª.

Ídaeis Helenén | pérfidus hóspítam,  
 navibus Ídaeis<sup>1)</sup> hospítam Helenen,<sup>2)</sup>  
 su navi Ídae l'ospite Elena,

íngrató celerés | óbruit ótío  
 Nereus<sup>3)</sup> obruit<sup>4)</sup> otio ingrato  
 Nereo costrinse ad un riposo mal gradito

véntos, út canerét ferá  
 celeres ventos, ut caneret<sup>5)</sup> fera  
 i veloci venti, per annunciare<sup>6)</sup> terribili

5 Néreus fáta : « Malá | dúcis aví domúm,  
 fáta: « Mala avi ducis<sup>7)</sup> domum,  
 vaticini: « Con cattivo augurio tu conduci a casa,

quám multó repetét | Graécia mílité,  
 quam Graecia multo milite<sup>8)</sup> repetet,<sup>9)</sup>  
 (questa donna), che la Grecia con molta soldatesca richiederà,

conluráta tuás | rumpere nuptías  
 coniurata<sup>10)</sup> rumpere<sup>11)</sup> tuas nuptias  
 unita insieme a spezzare le tue nozze

et regnum Priami vetús.  
 et vetus<sup>12)</sup> regnum Priami.  
 e il vecchio regno di Priamo.

Héu, héu, cuántus equís, | cuántus adést virís  
 Héu, héu, quantus sudor adest<sup>13)</sup> equis,  
 Ohimé, ohimé, quanto sudore si prepara per i cavalli, quanto

10 sudor! cuánta movés | funera Dárdanaé  
 viris!  
 per gli uomini! quanti lutti tu provochi per il popolo

génti! lám galeám | Pállas et aegídá  
 Dardanae!<sup>15)</sup> lam Pallas<sup>16)</sup> parat<sup>17)</sup> galeam  
 Dardano! Già Pallade prepara l'elmo

scdtz scdtz scdtz

(1) Navi costruite con legname delle foreste del monte Ida. (2) Hospítam Helenen: Paride rapì la moglie dell'ospite. (3) Deità marina, padre delle Nereidi; come tutti gli dei marini aveva virtù di profetare. (4) Perf. indic.; obruo, is, obrui, obrutum, obruere; tr. 3ª. (5) Ut caneret; congiunt. imperf.; cano, is, cecini, cantum, canere; tr. e intr. 3ª. (6) Meglio: predire. (7) Duco, is, duxi, ductum, ducere; tr. 3ª. (8) Multo milite = magnis copiis, multis militibus; collettivo. (9) Repeto, is, repetivi e repetit, repetitum, repetere; tr. 3ª. (10) Con valore mediale: che ha giurato. Infatti i principi Achei avevano giurato fiera vendetta per l'oltraggio subito. (11) Inf. pres.; rumpo, is, rupi, ruptum, rumpere; tr. 3ª. (12) Nel senso di antico e di solido. (13) Adsum, ades, adfui e affui (ad futuros, part. fut.), adesse; comp. di sum. (14) Mores funera: provochi morti; moveo, es, movi, motum, movere; tr. 2ª. (15) = Dardanae; Dardano era considerato il capostipite del popolo troiano. (16) Pallade era nemica dei troiani. (17) Paro, as, avi, atum, are; tr. 1ª.

10 aut flore, terrae quem ferunt solitae; 8888-  
 aut flore,<sup>1)</sup> quem terrae solitae<sup>2)</sup> ferunt;<sup>3)</sup>  
 o det flori, che / le terre liberate, apportano;  
 nunc et in umbris | Faunus decet | immolare lucis, dssdttt  
 nunc et decet<sup>4)</sup> immolare<sup>5)</sup> Fauno<sup>6)</sup> in umbris lucis,  
 ora inoltre conviene sacrificare a Fauno negli ombrosi boschi sacri,  
 seu pœcat agna, sive mallet haedo, 8888-  
 seu poscat<sup>7)</sup> agna,<sup>8)</sup> sive malit<sup>9)</sup> haedo,<sup>10)</sup>  
 sia ch'ègit chiedo un agnello, sia che preferisca un capretto.  
 Pallida Mors aequo | pulsat pede | pauperum tabernas dssdttt  
 Pallida Mors pede aequo pulsat<sup>11)</sup> tabernas pauperum  
 La pallida Morte con piede giusto<sup>12)</sup> batte ai tuguri dei poveri  
 regumque turres. O beate Sesti, 8888-  
 et turres regum. O Sesti<sup>13)</sup> beate,  
 e alle torri dei re. O Sestio felice,  
 15 vitæ summa brevis | spem nos vetat inchoare longam: sdsdttt  
 brevis summa vitae nos vetat<sup>14)</sup> inchoare<sup>15)</sup> longam  
 la breve somma di vita ci vieta di nutrire una lunga speranza:  
 iam tē premēt nox fābulāeque Mānes 8888-  
 iam<sup>16)</sup> tē premēt<sup>17)</sup> nox et Manes fabulae  
 già / t'incalzerà la notte e i Mani del vano regno  
 ét domus exilis | Plutonia; | quō simul meāris, dssdttt  
 et domus exilis Plutonia; quo simul<sup>18)</sup> meāris,<sup>19)</sup>  
 e la casa spettrale di Plutone; dove appena sarai penetrato  
 nec régna vīnī sōrtiēre tālis 8888-  
 nec sortiere<sup>20)</sup> talis regna vini<sup>21)</sup>  
 né trarrai a sorte con i dadi il regno del vino

(1) È un singolare collettivo. (2) Solvo, is, solvi, solūtum, solvère; tr. 3°. (3) Fero, fers, tuli, latum, ferre; tr. anom. (4) Deceo, es, decui, decēre. (5) Immolo, as, avi, atum, are; tr. e intr. 1a. Immolare è sottinteso sia dopo poscat che dopo malit. (6) Divinità italica dei boschi e dei campi che spesso viene confusa con Pane, dio dell'Arcadia. (7) Posco, is, poposci, poscēre; tr. 3°. (8) Abl. strum. (9) Seu... seu regge l'indicativo ma in questo caso si ha il congiuntivo per attrazione morale in dipendenza dell'infinito immolare. Malo, mavis, malui, malle as, avi, atum, are; tr. 1°. (10) Ablativo strum. (11) Trattasi di L. Sestio Quirino che era console nel 23 a. C. (quando Orazio pubblicò i primi tre libri delle Odi) e partecipò con Or. alla battaglia di Filippi. (12) Meglio: imparziale. (13) Trattasi di L. Sestio Quirino che era console nel 23 a. C. (quando Orazio pubblicò i primi tre libri delle Odi) e partecipò con Or. alla battaglia di Filippi. (14) Si costruisce con l'accusativo e l'infinito: veto, as, vetui, vetitum, vetare; tr. 1°. (15) Inchoo, as, avi, atum, are; tr. 1°. (16) Presto. (17) Fut. semp.; premo, is, pressi, pressum, premere; tr. 3°. (18) = simul ac. (19) Forma sincopata di meaveris; meo, meas, avi, atum, are; intr. 1°. (20) = sortieris; sortior, sortiris, sortitus (a, um) sum, sortiri; intr. e tr. 4° dep. (21) talis regna vini: con i dadi si sorteggiava colui che doveva dare agli invitati l'ordine di bere (arbitrè bibendi) durante il banchetto.

nec tenerum Lycidān | mirābere | quō calēt luvētus ddsdttt  
 nec mirābere<sup>1)</sup> tenerum Lycidan quo nunc omnis  
 né ammirerà il giovane Licida per cui ora tutta  
 nunc omnis ét mox virgīnēs tepēbunt. 8888-  
 iuventus calet<sup>2)</sup> et mox virgines tepēbunt.<sup>3)</sup>  
 la gioventù arde e (per cui) tosto le fanciulle arderanno d'amore.

ODE V. ARGOMENTO: Il P. compiangi il nuovo amante di Pirra perché conosce quanto essa sia perfida e volubile. Pur considerandosi scampato dal naufragio d'amore nelle sue parole vi è una punta di gelosia.

METRO: Strofe asclepiadea terza (Vedi Metro n. 3)

Quis multā gracilis | té puer in rosā scdtz  
 Quis<sup>4)</sup> gracilis puer in multa rosa  
 Qual delicato<sup>5)</sup> fanciullo<sup>6)</sup> tra le molte rose  
 perfusus<sup>7)</sup> liquidis | urget odoribus scdtz  
 asperso<sup>7)</sup> liquidis odoribus<sup>8)</sup> te urget<sup>9)</sup>  
 grato, Pyrrha, sub āntro? sds  
 Pyrrha,<sup>10)</sup> sub grato antro?  
 o Pirra, sotto la cara grotta?  
 cui flavam religas comam, sdtz  
 cui religas<sup>11)</sup> flavam comam,  
 per chi ti annodi la bionda chioma,  
 5 simplex munditius? | Héu! quotiens fidem scdtz  
 simplex munditius? 12) Heu! quotiens flebit<sup>13)</sup>  
 semplice nella tua eleganza? Ah! quante volte piangerà  
 mutatosque deos | flebit et asperā  
 fidem deos mutatos et emirabitur<sup>14)</sup>  
 la (tua) fede<sup>15)</sup> e gli dei cambiati e si meraviglierà

(1) Forma contratta per miraberis; miror, miraris, miratus (a, um) sum, mirari; tr. e intr. 1° dep. (2) Caleo, es, calui, calere; intr. 2°. (3) Tepeo, es, tepere; intr. 2°. (4) Quis: il P. chiede a Pirra il nome di colui che ha preso il suo posto e che immagina in mezzo alle rose. (5) = snello. (6) = giovinetto. (7) Part. perf. perfundo, is, perfudi, perfusum, perfundere; tr. 3°. (8) Liquidis odoribus: liquidis puntualizza il perfusus; quindi: impregnato di essenze e unguenti odorosi. (9) Urgeo, es, ursi, urgere; tr. e intr. 2°. (10) Questo nome non è citato negli altri componimenti del Poeta; probab. si rif. al colore tizianesco dei capelli. (11) Religo, as, avi, atum, are; tr. 1°. (12) Simplex munditius: lett. « semplice, quanto all'eleganza »; meglio: nella elegante semplicità. (13) Fleo, es, flevi, fletum, flere; intr. e tr. 2°. È un v. intr. ma si usa anche transitivamente. (14) Emiror, emiraris, emiratus (a, um) sum, emirari; tr. 1° dep. (15) Fede o perfidia.